

# El texto literario colombiano en los manuales de español como lengua extranjera: (re)presentaciones, usos y perspectivas

*Colombian Literature in the Spanish as a Foreign Language's Textbooks: (Re)Presentations, Uses and Perspectives*

Daniel Guarín<sup>1</sup>   
Temple University

ACCESO  ABIERTO

**Para citaciones:** Guarín, D. (2022). El texto literario colombiano en los manuales de español como lengua extranjera: (re)presentaciones, usos y perspectivas. *Visitas al Patio*, 16(2), 460-484. <https://doi.org/10.32997/RVP-vol.16-num.2-2022-4084>

**Recibido:** 7 de mayo de 2022

**Aprobado:** 10 de junio de 2022

**Editora:** Silvia Valero. Universidad de Cartagena-Colombia.

**Copyright:** © 2022. Guarín, D. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/> la cual permite el uso sin restricciones, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre y cuando el original, el autor y la fuente sean acreditados.



## RESUMEN

Esta investigación busca identificar la manera en la cual el texto literario colombiano se utiliza en los manuales de texto para enseñar español como lengua extranjera en Bogotá. Tras consultar veintiún manuales se obtuvo un total de sesenta y una actividades literarias con tan solo dos autores colombianos: Gabriel García Márquez y Jorge Franco. Igualmente, se encuestaron profesores y estudiantes de español como lengua extranjera en Bogotá para conocer el uso que le dan a la literatura colombiana en clase y las perspectivas sobre la aplicación de este tipo de texto como herramienta pedagógica. Tanto estudiantes como profesores concuerdan en que el texto literario resulta motivador y una buena fuente para el aprendizaje de palabras y componentes culturales, pero manifiestan una escasez de material didáctico disponible.

**Palabras clave:** español como lengua extranjera; ELE; literatura colombiana; enseñanza de lenguas; didáctica de la literatura.

## ABSTRACT

This research seeks to identify the way in which Colombian literary texts are used in textbooks to teach Spanish as a foreign language in Bogotá. After checking 21 textbooks, a total of 61 literary activities were obtained with only two Colombian authors: Gabriel García Márquez and Jorge Franco. Likewise, teachers and students of Spanish as a foreign language in Bogotá were surveyed to learn about the use they give to Colombian literature in their class and to know more about what they think on the application of this type of text as a pedagogical tool. Both students and teachers agree that the literary text is motivating and a good source for learning new words and cultural components, but they manifest a lack of available teaching material.

**Keywords:** Spanish as a foreign language; SFL; Colombian literature; language teaching; literature didactics.

<sup>1</sup> Estudiante de doctorado (PhD) de Lingüística hispánica e instructor de español en Temple University (Filadelfia, EE.UU). Magister en Lingüística aplicada (Universidad Javeriana) y especialista en enseñanza de español como lengua extranjera (Universidad de Salamanca).

## 1. El texto literario en la enseñanza de lenguas

La literatura es una representación del arte que a través de diferentes generaciones ha dejado rastros de cambios políticos, culturales y económicos en el mundo. Desde una perspectiva lingüística, la literatura ha dado cuenta de la misma evolución del lenguaje (Deutscher; Pinker; McWhorter), desde la escritura cuneiforme encontrada en Bogazköy (Hattusa), que sirvió para corroborar la hipótesis de De Saussure sobre la variación fonética del sistema vocálico de las lenguas indio-europeas; hasta las nuevas formas de narrar, escribir o estructurar una obra.

Ya sea de manera oral o escrita, cada cultura hace uso de la literatura para construir sus historias y tradiciones, y para generar una resistencia lingüística. Por un lado, siguiendo a McWhorter sobre la oralidad, en la historia ha habido lenguas que no necesitaron de la escritura para tener literatura, pues los relatos épicos que narraban las mujeres daban cuenta de la cosmogonía y la manera de entender el mundo. Por el otro, la narración escrita presenta un valor colectivo, sobre todo en aquellos contextos en los que la lengua se ve desterritorializada, como la literatura *menor* (Deleuze y Guattari), la literatura *extraterritorial* (Steiner, *Extraterritorial: Papers on Literature & the Language Revolution*), o la *anti-literatura* (Shellhorse). Así, la literatura “se ocupa esencial y continuamente de la imagen del hombre, de la conformación y los motivos de la conducta humana” (Steiner, *Lenguaje y silencio: Ensayos sobre la literatura, el lenguaje y lo inhumano* 20); la literatura es, así, una extensión más del hombre para entender su existencia.

En la educación, a pesar de que pueda ser empleada como elemento de control y poder (de Sousa Santos; Foucault; Kramsch; Orwell; Horkheimer y Adorno) y puede ser considerada como una “herramienta de civilización”<sup>2</sup> (Nietzsche 17), la literatura juega un papel primordial. La lectura de textos literarios no solo fomenta la competencia lectora (Bernal Pinilla; Romero Oliva et al.), sino que también aumenta el vocabulario (Dixon-Krauss), despierta el pensamiento crítico (Bobkina y Stefanova), estimula la creatividad e imaginación de los lectores (Márquez de la Cruz; Sánchez Ruíz y Morales Rojas) y, en un contexto educativo bilingüe, permite al estudiante conocer los rasgos característicos de las generaciones culturales de la lengua que está aprendiendo (Harmer, *How to Teach English*; Harmer, *Teacher Knowledge: Core Concepts in English Language Teaching*; Ibarra-Rius y Ballester-Roca; Lazar). Es decir, la literatura funciona como herramienta pedagógica para entender la cultura de la lengua meta.

Es por esto que en un país como Colombia, que ha sido marginado, señalado y estigmatizado por años debido a procesos ilícitos y a su promoción en los medios internacionales de comunicación y entretenimiento, la literatura en la educación es un pilar fundamental para la construcción de una nueva

<sup>2</sup> Tools of civilization.

perspectiva cultural del país en el extranjero, y un tema de pertinencia para docentes y estudiantes de lengua y demás áreas multidisciplinares que se interesen en los rasgos socioculturales de la educación. Desde la lingüística aplicada, los textos literarios han sido un recurso pedagógico por antonomasia. Desde los antiguos rapsodas que compartían sus aventuras al contar historias a las demás personas sobre triunfos y hazañas a través de cantos poéticos, pasando por el método de gramática-traducción del siglo XVIII, cuando “los textos literarios servían como muestras ‘elevadas’ de lengua a partir de las cuáles el alumno memorizaba e imitaba las reglas gramaticales y traducía hacia o desde su lengua” (Alonso Cortés 3). Aunque algunos enfoques rechazaron la idea del texto literario como herramienta pedagógica al considerarla de lenguaje “estático” y alejada de la realidad de la lengua usada en contextos modernos (Collie y Slater); en los años 90s algunos enfoques interdisciplinarios contemporáneos vieron nuevamente la literatura como un elemento de valor didáctico para mostrar contenidos lingüísticos y culturales. Así, como lo señala Woodward, la lectura de textos literarios en la clase de lengua tiene muchos beneficios:

la literatura no solo nos aporta a nivel lingüístico, también nos presenta los antecedentes culturales, y su contenido nos habla de emociones. Se dirige al corazón y experiencias del lector estimulando así la imaginación, haciendo posible la creatividad, la epifanía, y dándonos una mayor perspectiva de la vida. (Woodward 119)

Otro de los beneficios de emplear textos literarios en clase de lengua se debe a su autenticidad. De acuerdo con Jouini, “el texto literario permite establecer la comunicación interactiva en clase de español, pues es material auténtico, no se ha producido ‘ad hoc’ para la clase de idiomas, preexiste y seguirá existiendo” (175). De igual manera, Ventura señala la autenticidad de los textos literarios como una ventaja al emplearse como herramienta pedagógica, pero, además, añade dos razones por las cuales son útiles en clase de lengua. Por un lado, la autora menciona que el texto literario permite practicar e introducir en el aula de clase las cuatro habilidades lingüísticas básicas, lo que vuelve a los estudiantes competentes a la hora de comunicarse. Por el otro, señala el acto de la lectura literaria como fuente de placer y como medio de enriquecimiento personal y cultural de los estudiantes, pues afirma que, “en ella aparecen también reflejados el estilo de vida y las costumbres de sociedades de distintas épocas, lo que la convierte en un material destacado para la transmisión de la cultura hispánica” (37).

Similarmente, la relación del texto literario y los elementos culturales propios de la lengua de estudio es resaltada por Nevado Fuentes, quien asegura que “la literatura forma parte de la cultura y de la historia de un país, y por consiguiente tiene que formar parte del currículo de la enseñanza de lenguas” (152). Además, la autora añade que “La literatura facilita al alumno el conocimiento de las tradiciones, costumbres y formas de vida de la lengua meta que está

aprendiendo” (158). Esta afirmación se relaciona directamente con la postura de Sanz sobre la literatura y la clase de Español como Lengua Extranjera –ELE-. Sanz se pronuncia sobre esta relación diciendo que “la literatura no debería ir por un lado y la enseñanza de ELE por el otro, sino que ambas deben darse la mano para retroalimentarse y favorecer, de ese modo, la enseñanza de la lengua al estudiante de ELE” (239). Finalmente, Bernal Martín afirma que “los textos literarios pueden ser un punto de partida para que, a partir de una propuesta didáctica concreta, los aprendices puedan expresar sus opiniones, reacciones, reflexiones –más o menos- objetivas y sentimientos más subjetivos” (66).

En síntesis, los textos literarios como herramienta pedagógica en clase de lengua extranjera -L2- son un recurso fundamental al ser textos auténticos, al desarrollar diferentes competencias y habilidades lingüísticas en los estudiantes, al despertar su curiosidad e interés por la lectura como acto de placer y por su vasto contenido cultural. Lo señalado anteriormente funciona de acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes en el que se propone la formación de alumnos como hablantes interculturales y como agentes autónomos, como uno de los grandes objetivos de la enseñanza de ELE. De esta manera, el valor sociocultural y lingüístico del texto literario se adapta perfectamente.

En este orden de ideas, la literatura en clase de L2 se podría definir como un mediador entre las obras narrativas y las habilidades lingüísticas de la competencia comunicativa e intercultural. Entendiendo que, como lo resume Zúñiga Lacruz, “Los textos literarios de cualquier época y autor pueden ser muy buenos aliados para la enseñanza del español como lengua extranjera en el aula universitaria. La clave estriba en saber seleccionarlos y en explotarlos didácticamente” (2). Así, el objetivo de esta investigación es identificar el papel que el texto literario colombiano tiene en los manuales de ELE que se usan actualmente en Bogotá; y conocer las perspectivas que los profesores y estudiantes de ELE de la ciudad tienen sobre el uso de textos literarios en sus clases. De esta manera, se busca dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuál es el papel que el texto literario tiene en los manuales de ELE usados en las clases de español en Bogotá, Colombia?
- ¿Cuáles son las perspectivas de profesores y estudiantes de ELE en relación con el uso de literatura Colombia en sus clases?

## **2. Metodología**

La ruta metodológica de esta investigación tuvo dos partes. En primer lugar, se identificaron los libros de texto que las instituciones de enseñanza de ELE de Bogotá emplean para dictar sus clases. Una vez obtenida esta información, se hizo un análisis minucioso de cada manual para identificar las obras literarias y

los autores que allí aparecen. En segundo lugar, una vez identificada la representación literaria en los manuales, se realizó una encuesta a profesores y estudiantes de ELE para dar cuenta del uso que se les da a los textos literarios en clase y conocer las perspectivas que tienen en torno a su uso y aplicación.

## 2.1. Recolección de datos

Con el fin de conocer el rol del texto literario en las aulas de ELE de Bogotá, se empezó por identificar aquellos centros de lengua que se encontraban dictando clases en el momento. Para esto, la investigación se basó en tres fuentes de información: un documento descargable con un compendio de universidades e institutos ofrecido por el Ministerio de Relaciones Exteriores, a través de la página web de la Cancillería<sup>3</sup>; una lista de universidades publicada por el portal *Spanish in Colombia*<sup>4</sup>; y un listado de centros de enseñanza de ELE presentado por Espejo Olaya *et al.*

De estas fuentes se obtuvo un total de 19 centros de enseñanza: 16 universidades y 3 institutos de lengua. Así, para corroborar esta información se realizó una breve encuesta telefónica en la que se preguntó si efectivamente la universidad o instituto se encontraba impartiendo clases de ELE, y en caso de obtener una respuesta afirmativa, se preguntó por el libro de texto que empleaban para sus clases. Los resultados de la encuesta indicaron que, de los 19 centros de enseñanza obtenidos, sólo 12 se encontraban enseñando ELE en ese momento: 9 universidades y 3 institutos de lengua. Con respecto a los libros utilizados se identificaron cuatro series: *Aula Internacional*, que tiene cinco libros; *Gente*, que tiene tres libros; *Prisma*, que tiene cinco libros; y *Enlace*, que tiene tres libros diseñados en Bogotá por el *Centro de Español para Extranjeros* –CEPEX– de la Universidad Externado de Colombia. También se encontraron cinco libros complementarios: *Abanico*, *El Ventilador*, *Rápido*, *Rápido*; *Socios I*, y *Expertos*, para un total de 21 libros usados para la enseñanza de ELE en centros de lengua de Bogotá. A continuación, en la tabla 1 se presentan los resultados de las universidades y los manuales empleados para sus clases de ELE.

INSTITUCIÓN	LIBRO
<b>Pontificia Universidad Javeriana</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Aula internacional 1-5</i></li> <li>• <i>Abanico</i></li> <li>• <i>El ventilador</i></li> </ul>
<b>Universidad Sergio Arboleda</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Aula internacional 1-5</i></li> <li>• <i>Rápido, rápido</i></li> <li>• <i>El ventilador</i></li> </ul>
<b>Universidad Externado de Colombia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Enlace 1-3</i></li> </ul>
<b>Universidad de la Sabana</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Material propio</li> </ul>
<b>Universidad de los Andes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Información confidencial</li> </ul>

<sup>3</sup>[https://www.cancilleria.gov.co/sites/default/files/news/field\\_attached\\_news/Universidades%20curso%20de%20espa%C3%B1ol.xls](https://www.cancilleria.gov.co/sites/default/files/news/field_attached_news/Universidades%20curso%20de%20espa%C3%B1ol.xls)

<sup>4</sup> <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/universidades/ciudades/>

<b>Universidad Nacional de Colombia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Prisma A1-C1</i></li> </ul>
<b>Colegio Mayor Nuestra señora del Rosario</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Enlace 1-3</i></li> <li>• <i>Aula internacional 1-5</i></li> <li>• <i>Prisma A1-C1</i></li> </ul>
<b>Universidad Santo Tomás</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Enlace 1-3</i></li> </ul>
<b>Universidad EAN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Gente 1-3</i></li> <li>• Material propio para EFE (español de negocios)</li> </ul>
<b>Spanish World Institute (Nueva Lengua)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Material propio</li> </ul>
<b>International House</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Gente 1-3</i></li> <li>• <i>Aula internacional 1-5</i></li> <li>• <i>Socios</i></li> <li>• <i>Expertos</i></li> </ul>
<b>Instituto de Cultura Brasil Colombia (Ibraco)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Enlace 1-3</i></li> </ul>

**Tabla 1:** Universidades e institutos que enseñan ELE en Bogotá y libros que utilizan para sus cursos

## 2.2. Participantes

Con el fin de conocer las perspectivas de los profesores y estudiantes de ELE sobre el uso e inclusión de textos literarios en sus clases se realizaron dos encuestas. La primera encuesta se aplicó a 8 estudiantes extranjeros de nivel B1 del Programa de español para extranjeros de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y la segunda a 43 profesores de ELE quienes laboran en diferentes centros educativos. En ambas encuestas se indagó por la percepción que tenían los encuestados sobre la literatura y su uso en la clase de español, sus opiniones y motivación personal con respecto a la literatura y su uso en la clase de ELE. Las encuestas se dividieron en cuatro secciones y contaron con 16 preguntas. La población entrevistada tenía diferentes nacionalidades y profesiones y su nivel de lengua se encontraba entre A2 y B1.

## 3. Resultados

### 3.1. El texto literario colombiano en los manuales de ELE

Una vez obtenida la información acerca de las instituciones y los libros de texto, se realizó un conteo de las actividades en las que se incluye algún texto literario y como resultado se encontraron 61 actividades en 18 de los 21 libros revisados. Dichos resultados permiten evidenciar dos aspectos: el primero, que los libros ofrecen recursos de lectura diferentes a los textos literarios, tales como correos electrónicos, cartas, y artículos periodísticos, entre otros; el segundo, que en tres de estos libros no hay ninguna actividad basada en textos literarios, estos libros son *Enlace 1*, *Prisma – Comienza A1*, y *Expertos*. A continuación, se presentan los resultados obtenidos.

Para comenzar, la tabla 2 presenta los resultados del análisis de los manuales de la serie *Aula internacional*. La mayoría de las actividades presentan

fragmentos de las obras mencionadas y diferentes ejercicios tales como leer la biografía del escritor y algunos fragmentos de la obra para luego elegir el fragmento favorito; leer un fragmento de *Antes que anochezca*, de Reinaldo Arenas, y pensar en qué momento de la historia de Cuba ocurrió lo narrado; leer un fragmento del cuento *El Eclipse* y escribir un posible final, después, buscar el cuento en internet, leer el final, compararlo y responder a unas preguntas de comprensión de lectura; entre otras.

Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
<i>Aula internacional 1</i>	4 – 131	Federico García Lorca.	España	<i>Canciones</i>
	6-134	Dulce Chacón.	España	<i>Algún amor que no mate</i>
<i>Aula internacional 2</i>	10-121	Reinaldo Arenas	Cuba	<i>Antes que anochezca</i>
<i>Aula internacional 3</i>	4 - 48	Varios autores		<i>Best sellers</i>
	4-50	María Dueñas	España	<i>El tiempo entre costuras</i>
	6-80	Gabriel Celaya y Ernesto Cardenal	España, Nicaragua	<i>‘La poesía es un arma del futuro’ y ‘Epitafio para Joaquín Pasos’</i>
	8-104	Augusto Monterroso	Honduras	<i>El eclipse</i>
	9-116	Javier Marías	España	<i>‘Los enamoramientos’ y ‘Corazón tan blanco’</i>
	Más ejercicios Unidad 4 –176	Gabriel García Márquez.	Colombia	<i>El amor en los tiempos del cólera</i>
<i>Aula internacional 4</i>	3-48	Gabriel García Márquez	Colombia	<i>Relato de un naufrago</i>
	77-5	Mario Benedetti	Uruguay	<i>Pausa de agosto</i>
<i>Aula internacional 5</i>	2-35	Anónimo		<i>La vida de Lazarillo de Tormes</i>
	3-49	Eduardo Alfredo Sacheri	Argentina	<i>Esperando a Tito</i>
	4-63	Antonio Machado	España	<i>A un olmo seco</i>
	6-91	Gabriel García Márquez y Manuel Rivas	Colombia, España	<i>‘Vivir para contarla’ y ‘¿Qué me quieres, amor?’</i>

**Tabla 2:** Textos literarios en los manuales *Aula*

La tabla 3 presenta los resultados de los textos literarios incluidos en *Abanico*. Este manual es para alumnos avanzados (nivel B2). Algunas de las actividades que se desarrollan partiendo de la literatura son las siguientes: leer *Sofismas sobre literatura popular*, de Ernesto Sábato, identificar la estructura y la idea principal de cada párrafo, luego unir estructuras (cronológica, contrastiva, consecutiva, enumerativa) con su uso; luego de una breve biografía de Borges, se debe leer *El cautivo* y responder lo que pudo haber ocurrido con el protagonista de la historia y socializar algún momento o estancia que haya remitido a los estudiantes al pasado; leer el poema *Los placeres prohibidos*, de Luis Cernuda y deducir por qué el autor no menciona la persona a la que ama, el libro da algunas ideas: era su prima, era la mejor amiga de su mujer, el autor era homosexual, era su jefa, era una niña mucho menor, etc.

Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
Abanico	1-29	Miguel de Cervantes Saavedra	España	<i>Novelas ejemplares</i>
	2-42	Rubén Darío	Nicaragua	<i>A Margarita Debayle</i>
	2-43	Ernesto Sábato	Argentina	<i>El escritor y sus fantasmas</i>
	3-56	Pedro Salinas	España	<i>La voz a ti debida</i>
	5-89	Pedro Antonio de Alarcón	España	<i>El sombrero de tres picos</i>
	6-106	Jorge Luis Borges	Argentina	<i>El Cautivo</i>
	7-120	Don Juan Manuel	España	<i>De lo que aconteció a un hombre bueno con su hijo</i>
	8-137	Fernando de Rojas	España	<i>La Celestina</i>
	9-153	Federico García Lorca	España	<i>Muerte de Antoñito el Camborio</i>
	10-175	Nicolás Fernández de Moratín	España	<i>Saber sin estudiar</i>
	11-191	Octavio Paz	México	<i>Niña</i>
	12-210	Luis Cernuda	España	<i>Los placeres prohibidos</i>

**Tabla 3:** Textos literarios en *Abanico*

La tabla 4 muestra las actividades que utilizan textos literarios en el manual *El ventilador* para niveles avanzados. En una de las actividades se presentan tres fragmentos de tres obras: *Un señor viejo con unas alas enormes*, de García Márquez; *Los pasos perdidos*, de Alejo Carpentier; y *Luvina*, de Juan Rulfo. El estudiante debe elegir uno de ellos, leerlo, seleccionar las palabras desconocidas y tratar de entenderlas por contexto, luego comparar las versiones en clase y ver si coinciden o no. Similarmente, en otra actividad se debe leer un fragmento de *El señor presidente* e identificar las figuras retóricas y las palabras que ayudan al autor a describir la sensación de náusea; se elige una sensación y se intenta describir.



Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
El ventilador	5.3-152	Juan Rulfo	México	<i>Concierto barroco</i>
	5.3-154	Gabriel García Márquez, Alejo Carpentier, Juan Rulfo.	Colombia, Cuba, México	'Un señor viejo con unas alas enormes', 'Los pasos perdidos', y 'Luvina'
	5.3-156	Miguel Ángel Asturias	Guatemala	<i>El señor presidente</i>

Tabla 4: Textos literarios en *El ventilador*

La siguiente tabla sintetiza las actividades de la serie *Enlace*, diseñada en Bogotá. El primer libro de la serie, *Enlace 1*, no presenta ninguna actividad literaria. El segundo libro, *Enlace 2*, para niveles intermedios, presenta dos actividades. En la primera actividad se debe leer la fábula de *El león y los 4 bueyes*; buscar sinónimos y antónimos de un grupo de palabras y seleccionar verdadero o falso a algunas proposiciones; finalmente responder qué es una moraleja. En la segunda actividad se lee *Desiderata* y se responden preguntas sobre el género literario, la intención del autor y el significado de algunas frases. Asimismo, el tercer libro, *Enlace 3*, presenta 6 actividades con textos literarios, uno de ellos colombianos. Este manual está diseñado para alumnos avanzados, por lo que las lecturas son un poco más complejas y su análisis busca trabajar componentes pragmáticos de la lengua o trabajar la comprensión de lectura. Una de las actividades, por ejemplo, propone la lectura de fragmentos sobre *La estética II*, de Hegel; *Manuscritos Filosóficos y Económicos*, de Marx; y *El centinela*, de Brown, para responder preguntas sobre el concepto de belleza que tienen los autores y el concepto actual de la misma. De otra parte, la última actividad, que se diseñó con la obra del autor medellinense Jorge Franco, presenta un fragmento de *Paraíso travel* para luego pasar a un ejercicio de comprensión lectora.

Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
<i>Enlace 1</i>	N/A	N/A	N/A	N/A
<i>Enlace 2</i>	4-7.3	Esopo	Turquía	<i>El león y los 4 bueyes</i>
	6-109	Max Ehrmann	Estados Unidos	<i>Desiderata</i>
<i>Enlace 3</i>	18-1	Rosa Montero	España	<i>Te trataré como a una reina</i>
	1-35	Georg Hegel, Carlos Marx, Fredric Brown	Alemania, Alemania, Estados Unidos	<i>La estética I; Manuscritos Filosóficos y Económicos; y El centinela</i>
	2-39	Rafael Cadena	Venezuela	<i>Derrota</i>
	2-45	Luis Alfredo Arango	Guatemala	<i>Las lágrimas del sombrero</i>
	6-118	Mario Vargas Llosa	Perú	<i>Los inmigrantes</i>
	6-122	Jorge Franco	Colombia	<i>Paraíso travel</i>

Tabla 5: Textos literarios en la serie *Enlace*

A continuación, en la tabla 6, se comparten los resultados de la serie *Prisma*. En el primer manual, *Prisma Comienza A1*, no se encontró ninguna actividad elaborada a partir de textos literarios. En los demás manuales se encontraron actividades con textos de autores españoles, en su mayoría; uno chileno y uno colombiano. Algunas de las actividades son las siguientes: Leer la biografía de Pablo Neruda e identificar vocabulario relacionado con las descripciones; escuchar una entrevista de Jorge Edwards sobre *El poeta casamentero* y responder preguntas sobre la información que Edwards da sobre Neruda; describir a la última persona que cada estudiante vio y la manera en la cual la recuerda; leer el poema *Te recuerdo como eras en el último otoño* y completar un cuadro de información con los adjetivos del poema.

Con respecto al texto de Gabriel García Márquez, primero se debe observar una viñeta basada en la obra literaria y responder, partiendo de lo observado y el título de la novela (*Crónica de una muerte anunciada*), cuál es la trama principal; después se debe escuchar el diálogo de un fragmento e identificar a cuál viñeta pertenece, se responden preguntas sobre las ideas de la novela y se socializan en grupos; luego se escucha un resumen y se seleccionan las respuestas correctas de una serie de preguntas; después los estudiantes deben leer los primeros dos párrafos de la novela y responder verdadero o falso a ciertas proposiciones; finalmente, deben responder qué es realismo mágico y hacer una redacción sobre los sueños.

Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
<i>Comienza A1</i>	N/A	N/A	N/A	N/A
<i>Continúa A2</i>	5-69	Lucía Etxebarria	España	<i>Amor, curiosidad, Prozac y dudas</i>
	6-79	N/A	N/A	<i>Caperucita roja (adaptación del autor)</i>
	7-95	Pablo Neruda	Chile	<i>Te recuerdo como eras en el último otoño</i>
	9-119	José Agustín Goytisolo	España	<i>‘Érase una vez’ y ‘El lobito bueno’</i>
<i>Progresá B1</i>	6-72	Gabriel García Márquez	Colombia	<i>Crónica de una muerte anunciada</i>
<i>Avanza B2</i>	3-39	Ramón Gómez de la Serna	España	<i>Greguerías</i>
	5-77	Federico García Lorca	España	<i>La guitarra</i>
	10-148	Camilo José Cela	España	<i>La colmena</i>
<i>Consolida C1</i>	2-38	Arturo Pérez Reverte	España	<i>Las aventuras del capitán Alatriste</i>
	2-42	Pedro Calderón de la Barca	España	<i>Monólogo de Segismundo</i>
	10-148	Camilo José Cela	España	<i>La colmena</i>

Tabla 6: Textos literarios en la serie Prisma

Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
Gente 1	7-79	Pablo Neruda	Chile	<i>Odas elementales</i>
	11-118	Julio Llamazares	España	<i>Escenas de cine mudo</i>
Gente 2	Gente que opina-86	Miguel Delibes	España	<i>Un mundo que agoniza</i>
	Gente con caracter-96	Mario Benedetti	Uruguay	Varios poemas
	Gente y mensajes-107	Federico García Lorca	España	<i>Cartas</i>
Gente 3	1-16	Isabel Allende	Chile	<i>Cuentos de Eva Luna</i>
	2-26	Laura Esquivel	México	<i>Como agua para chocolate</i>
	6-58	Cristina Peri Rossi	Uruguay	<i>Última entrevista (Inmovilidad de los barcos)</i>
	11-98	Augusto Monterroso	Honduras	<i>Fábulas</i>

Tabla 7: Textos literarios en la serie Gente

Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
Rápido, rápido	8-104	Gloria Fuertes	España	<i>Tengo, tengo, tengo... Tú no tienes nada</i>
	15-198	Antonio Machado	España	Varios poemas

Tabla 8: Textos literarios en el manual Rápido, rápido

Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
Socios I	7-138	Julio Camba	España	<i>La rana viajera</i>

Tabla 9: Textos literarios en el manual Socios

Manual	Unidad – Página	Autor	País	Obra
Expertos	N/A	N/A	N/A	N/A

Tabla 10: Textos literarios en el manual Expertos

Con el fin de identificar los autores colombianos que se encuentran publicados en estas 61 actividades se realizó un análisis según las siguientes categorías: nombre del autor, país de procedencia y obras literarias incluidas. Los resultados de este análisis evidenciaron que en los 18 libros que incluyen textos literarios aparecen en total 51 autores: 25 españoles, 21 latinoamericanos y cinco cuya nacionalidad no es ni española ni latinoamericana (dos alemanes, dos estadounidenses y un turco). Dentro de los 21 autores latinoamericanos mencionados, solamente aparecen dos colombianos: Gabriel García Márquez y Jorge Franco. En la tabla 11 se presentan los dos autores, la obra empleada y los libros de texto en los que aparecen.

AUTOR	OBRA	LIBRO EN EL QUE APARECE
Gabriel García Márquez	<i>El amor en los tiempos del cólera</i>	<i>Aula internacional 3</i>
	<i>Relato de un naufragio</i>	<i>Aula internacional 4</i>
	<i>Vivir para contarla</i>	<i>Aula internacional 5</i>

	<i>Un señor muy viejo con unas alas enormes</i>	<i>El ventilador</i>
	<i>Crónica de una muerte anunciada</i>	<i>Prisma – Progresá B1</i>
<b>Jorge Franco</b>	<i>Paraíso Travel</i>	<i>Enlace 3</i>

**Tabla 11:** Autores colombianos en los libros de texto de ELE

### 3.2. Perspectivas sobre el uso de textos literarios en clase de ELE

Tras la identificación del poco uso de textos literarios colombianos en los manuales de ELE, surge la necesidad de comprobar si existe alguna relación entre la no inclusión de literatura colombiana en los libros de texto y el uso de textos literarios colombianos en las clases de ELE por parte de los profesores.

Para tener un acercamiento a esta cuestión, se realizaron dos encuestas, una a 8 estudiantes extranjeros de nivel B1 del Programa de español para extranjeros de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y otra a 43 profesores de ELE quienes laboran en diferentes centros educativos.

En ambas encuestas se indagó por la percepción que tenían los encuestados sobre la literatura y su uso en la clase de español, sus opiniones y motivación personal con respecto a la literatura y su uso en la clase de ELE. Las encuestas se dividieron en cuatro secciones y contaron con 16 preguntas. Por un lado, la encuesta a los estudiantes se realizó de manera presencial. La población entrevistada tenía diferentes nacionalidades y profesiones, y se encontraban en los niveles A2 y B1. Las respuestas señalan que un porcentaje bajo de estudiantes tiene la literatura como tipo de lectura preferida (22%), la mayoría prefiere leer artículos periodísticos; sin embargo, todos los estudiantes consultados consideran los textos literarios importantes en la clase de ELE y ven en estos una oportunidad para ampliar su vocabulario (18%) y conocer elementos culturales del país (26%), pues opinan que el desarrollo de estos componentes es necesario en su clase.

Por su parte, la encuesta a docentes se realizó por Internet a través de los formularios de Google. La población encuestada fue, en su mayoría, mujeres mayores de 40 años y con una experiencia profesional mayor a 15 años. Las respuestas apuntan a que un gran porcentaje usa textos literarios con frecuencia (71,1%), aunque el recurso didáctico más común son los artículos periodísticos (43,8%). Sin embargo, indican que la literatura empleada es, en su mayoría, española, mexicana y argentina. Los docentes consultados señalan que no hay materiales con actividades diseñadas a partir de literatura colombiana, razón por la cual tienden a emplear otros tipos de texto y literatura de diferentes países. Con respecto al valor de la literatura en sus clases, el 86% de los profesores consultados la consideran importante y un buen medio para mostrar elementos culturales colombianos (66,7%) y enseñar vocabulario (30,8%), lo cual concuerda con las respuestas de los estudiantes.

#### 4. Discusión

Los datos obtenidos en este estudio dan cuenta de dos hechos: el texto literario colombiano se usa poco en los libros de texto y existe una evidente escasez de materiales didácticos diseñados a partir de literatura colombiana. Al parecer, el único referente colombiano ante las editoriales es Gabriel García Márquez, aunque Jorge Franco se menciona en uno de los 21 libros de textos. Con base en esta información se evidencia el desequilibrio en el uso de la obra de los dos autores. Si bien de uno se emplean cinco textos, del otro solamente uno; pareciera que la literatura colombiana se reduce a un solo escritor. A pesar del gran legado que dejó García Márquez en el mundo literario, hay más exponentes del talento narrativo colombiano que no son tenidos en cuenta por las editoriales y, quizá, por los docentes de ELE para enseñar lengua a partir de los textos. Además, llama la atención que en un manual diseñado en Bogotá para enseñar ELE (Serie *Enlace*) sólo se tome como referente literario colombiano a un escritor y que se incluyan otros autores cuya lengua original de publicación no es el español. Estas situaciones demuestran que el uso de textos literarios colombianos en clase de ELE es mínimo.

El aporte de García Márquez a la narrativa y a la transculturación de la literatura latinoamericana no se pone en duda (Rama). El problema, sin embargo, recae en que las editoriales se quedan en un momento estático, algo que se opone tajantemente a la dinámica de desarrollo de la lengua en sociedad. Como bien lo señala Sánchez Prado, la evolución de la novela que se dio con autores como García Márquez, Vargas Llosa y Roberto Bolaño está conectada con la visión e intereses de los grupos sociales latinoamericanos y de la apropiación cultural que permitió la modificación y el uso de la novela con fines ideológicos, presentando así una nueva idea global de Latinoamérica. Sin embargo, el *boom* del que hicieron parte estos autores se dio en los años 60s. Cabe resaltar, sin embargo, que la obra de Bolaño, quien ha sido considerado como el último escritor de Latinoamérica (Volpi), hace parte de lo que Pollack en *After Bolaño* denominó un *nuevo boom*, que empezó a mediados de los 90s.

El problema con los autores que se utilizan en estos libros de texto, entonces, es que, desde una mirada global, la literatura latinoamericana sigue presentándose bajo la mira fetichista del realismo mágico. De acuerdo con Pollack, la literatura latinoamericana en Estados Unidos presenta dos problemáticas: “la continua hegemonía de los escritores agrupados bajo el término del *boom* latinoamericano (...) y, segundo, el apetito insaciable del lector estadounidense por el realismo mágico, la técnica más popular del período del *boom*<sup>5</sup>” (Pollack, “Latin America Translated (Again): Roberto Bolaño’s ‘The Savage Detectives’ in the United States” 347). La nueva literatura Latinoamérica llama a una literatura global. Existen muchos escritores

<sup>5</sup> Traducción propia: “the continuing hegemony of the writers grouped Under the Umbrella of the Latin American boom [...] and, second, the U.S. reader’s insatiable appetite for Magical realism, the most popular technique of the Boom period”

contemporáneos que escriben sobre realidades y problemáticas sociales con las cuales los estudiantes de lengua extranjera se pueden identificar.

La enseñanza de una lengua extranjera se debe realizar con una visión crítica de la sociedad y de la cultura meta (Kumaravadivelu; Pennycook; Spivak). Incluir nuevos textos literarios dentro de un currículo o emplearlos dentro de un libro de texto se debe tomar como un trabajo serio que busque representar la globalidad de los países latinoamericanos, pues la literatura afecta la manera en la que se concibe el mundo (Hoyos). Así pues, se necesitan nuevas propuestas y diseños metodológicos que incorporen autores contemporáneos, o narrativas orales que den cuenta de la riqueza y diversidad cultural como lo propuesto por Becerra Lagos con la literatura campesina.

Los datos obtenidos en esta investigación señalan que, aunque la literatura no es el tipo de lectura favorita de los estudiantes de ELE, su aplicación en el contexto educativo es de suma importancia y presenta un elemento motivador ante el aprendizaje de léxico y elementos culturales. Es esta, entonces, la oportunidad para dar un giro a la manera en la cual se presenta el texto literario colombiano en las aulas de clase, entendiendo que la literatura colombiana no se quedó fija en la era del *boom*. La enseñanza de lenguas es un proceso que busca desarrollar no solo una competencia comunicativa, sino también intercultural y crítica: “como educadores podríamos aproximarnos a formular algunas preguntas relacionadas con el tema de la educación bilingüe e intercultural y pertinentes para el actual contexto latinoamericano” (Sánchez Amézquita 130). Así, se deben impulsar proyectos para diseñar materiales didácticos que puedan ser empleados por profesores de ELE en el aula y que den muestra de la variedad lingüística y cultural del país.

### Conclusión

Esta investigación se realizó con el fin de dar respuesta a dos preguntas: ¿cuál es el papel que el texto literario tiene en los manuales de ELE usados en las clases de español en Bogotá, Colombia? y ¿cuáles son las perspectivas de profesores y estudiantes de ELE en relación con el uso de literatura Colombia en sus clases? Tras identificar y analizar veintiún libros de textos que se usan en Bogotá, y encuestar a diferentes estudiantes y profesores de ELE, ambas preguntas han sido respondidas.

Con respecto a la primera pregunta, la representación de textos literarios colombianos en los manuales de ELE es mínima. Como se presentó en la tabla 11, solo se hallaron dos autores colombianos en un total de 21 libros de textos. Esta ausencia de representación, en particular, llama la atención si se tiene en cuenta que una de las series que se utilizan como libro de texto para la enseñanza se diseñó en Colombia. En concreto, la relevancia de la literatura colombiana en los libros de textos es poca y al parecer se reduce a la obra de Gabriel García Márquez, el *boom* latinoamericano y el realismo mágico.

Por otro lado, tanto estudiantes como profesores de ELE coinciden en que el texto literario es una buena herramienta pedagógica que se puede emplear para el aprendizaje y desarrollo del léxico y para el aprendizaje de elementos culturales. Es importante mencionar que los manuales de enseñanza de lengua no solo estructuran el desarrollo de la clase, sino que también impactan en gran medida la motivación de los estudiantes y sus diferencias individuales (Teimouri). No obstante, los profesores de español manifiestan que, al no encontrar unidades ni material didáctico con textos colombianos, tienden a emplear lecturas de autores mexicanos o argentinos, que tienen más representación en el área de la lingüística aplicada latinoamericana, por lo cual es importante empezar a generar nuevos materiales que exploten y didacten el texto literario. No se puede negar el valor que la generación del *boom* le dio a la literatura latinoamericana, pero se debe avanzar y buscar nuevas letras que se puedan aplicar a la enseñanza del español en Colombia.

### Bibliografía

- Alonso Cortés, T. (2009). El tratamiento del texto literario en el aula de ELE. II Jornadas de Formación del Profesorado de español 09. Embajada de España en Bulgaria.
- Becerra Lagos, J. I. (2021). Laberinto, crimen y bestiario local: estrategias didácticas para el uso de la narrativa campesina en el aula". *La palabra* 41, 1–18, <https://doi.org/10.19053/01218530.n42.2021.13630>.
- Bernal Martín, M. J. (2011). La literatura en el aula de ELE. Universidad de Salamanca.
- Bernal Pinilla, L. (2011). La literatura y la competencia lectora: Degustando la lectura. 3a ed., Ecoe Ediciones.
- Bobkina, J, y Stefanova S. (2016). Literature and Critical Literacy Pedagogy in the EFL Classroom: Towards a Model of Teaching Critical Thinking Skills. *Studies in Second Language Learning and Teaching* 6(4), 677–96.
- Collie, J. y Slater S. (2002). *Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities*. Cambridge University Press.
- De Saussure, F. (1916). *Course in General Linguistics*. McGraw-Hill.
- de Sousa Santos, B. (2010). *Descolonizar el saber, reinventar el poder*. Ediciones Trilce.
- Deleuze, G. y Guattari, F. (1978). *Kafka: por una literatura menor*. Ediciones Era.
- Deutscher, G. (2005). *The Unfolding of Language*. Picador.
- Dixon-Krauss, L. (2002). Using Literature as a Context for Teaching Vocabulary. *Journal of Adolescent & Adult Literacy* 45(4), 310–18.

- Espejo Olaya, M. B. (2012). Tendencias de los estudios de español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá. [http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/174/1/05\\_Maria\\_Bernarda\\_otros.pdf](http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/174/1/05_Maria_Bernarda_otros.pdf)
- Foucault, M. (1980). *Power/Knowledge: Selected Interviews & Other Writings (1972-1977)*. The Haverster Press.
- Harmer, J. (2007). *How to Teach English*. 7a ed., Pearson.
- Harmer, J. (2012). *Teacher Knowledge: Core Concepts in English Language Teaching*.
- Horkheimer, M, y Adorno T. (1998). *Dialéctica de la ilustración: fragmentos filosóficos*. Traducido por Juan José Sánchez, 3a ed., Editorial Trotta.
- Hoyos, H. (2015). *Beyond Bolaño: The Global Latin American Novel*. Columbia University Press.
- Ibarra-Rius, N., y J. Ballester-Roca. (2016). Literature and culture for an intercultural didactics of Spanish as a foreign language (SFL). *Studia Romanica Posnaniensia* 43(3), 117–30. <https://doi.org/10.14746/strop.2016.433.008>.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.
- Jouini, K. (2008). El texto literario en la clase de E/LE: Propuestas y modelos de uso. *Didáctica. Lengua y Literatura* 20, 149–76.
- Kramsch, C. (2021). *Language as Symbolic Power*. Cambridge University Press.
- Kumaravadivelu, B. (2008). *Cultural Globalization and Language Education*. Yale University.
- Lazar, G. (2009). *Literature and Language Teaching*. 19a ed., Cambridge University Press.
- Márquez de la Cruz, A. (2020). Aproximación a la Literatura a través del libro juego: desarrollo de la imaginación y la creatividad en primeros lectores. Universidad de Valladolid.
- McWhorter, J. (2019). *Language Families of the World*. The Great Courses.
- Nevado Fuentes, C. (2015). El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages* 4, 151–67. CrossRef, <https://doi.org/10.17345/rile2015151-167>.
- Nietzsche, F. (2006). *On the Genealogy of Morals*. Traducido por Horace B. Samuel, Barnes & Noble, Inc.
- Orwell, G. (2017). *El poder y la palabra: 10 ensayos sobre lenguaje, política y verdad*. Penguin Random House.



- Pennycook, A. (2001). *Critical Applied Linguistics. A Critical Introduction*. Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers.
- Pinker, S. (2007). *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature*. 1a ed., Viking.
- Pollack, S. (2013). After Bolaño: Rethinking the Politics of Latin American Literature in Translation. *PMLA* 128(3), 660–67. <https://doi.org/10.1632/pmla.2013.128.3.660>.
- Pollack, S. (2009). Latin America Translated (Again): Roberto Bolaño's "The Savage Detectives" in the United States". *Comparative Literature* 61(3), 346–65, <https://doi.org/10.1215/00104124-2009-021>.
- Rama, Á. (2004). *Transculturación narrativa en América Latina*. 4° edición. Siglo XXI editores.
- Romero Oliva, M. F., et al. (2018). De la comprensión lectora a la competencia literaria a través de la obra de Eliacer Cansino. *Ocnos: Revista de Estudios sobre lectura* 17(3), 68–85, [https://doi.org/10.18239/ocnos\\_2018.17.3.1776](https://doi.org/10.18239/ocnos_2018.17.3.1776).
- Sánchez Amézquita, W. E. (2021). Una apuesta crítica y decolonial de la interculturalidad en la formación de docentes de ELE. En Nancy Agray-Vargas (ed.). *Investigación y formación de docentes en español como lengua extranjera*. Editorial Pontificia Universidad Javeriana, <http://doi.org/10.11144/>
- Sánchez Prado, I. M. (2020). The Persistence of the Transcultural: A Latin American Theory of the Novel from the National-Popular to the Global. *New Literary History* 51(2), 347–74, <https://doi.org/10.1353/nlh.2020.0022>.
- Sánchez Ruíz, M. y Morales Rojas, A. (2016). Fortalecimiento de la creatividad en la educación preescolar orientado por estrategias pedagógicas basadas en el arte y la literatura infantil. *Zona Próxima* 26, 61–81.
- Sanz, O. (2014). La necesidad de la literatura en un master de ELE. En Ferrús Antón, B y Poch, D, (eds.). *El español entre dos mundos: Estudios de ELE en Lengua y Literatura* (pp. 229–46). Iberoamericana.
- Shellhorse, A. J. (2017). *Anti-Literature: The Politics and Limits of Representation in Modern Brazil and Argentina*. University of Pittsburgh Press.
- Spivak, G. Ch. (2008). *Outside in the Teaching Machine*. Routledge.
- Steiner, G. (1976). *Extraterritorial: Papers on Literature & the Language Revolution*. Atheneum.
- Steiner, G. (2003). *Lenguaje y silencio: Ensayos sobre la literatura, el lenguaje y lo inhumano*. GEDISA.

Teimouri, Y. (2017). L2 Selves, Emotions, and Motivated Behaviors. *Studies in Second Language Acquisition* 39, 681–709, <https://doi.org/doi:10.1017/S0272263116000243>.

Ventura, M S. (2015). La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Tejuelo Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación* 21, 30–53.

Volpi, J. Bolaño, (2008). Epidemia. *Revista de la Universidad de México* 49, 77–84.

Woodward, T. (2002). *Planificación de clases y cursos*. Traducido por Cristina Iborra, 1a ed. Cambridge University Press.

Zúñiga Lacruz, A. (2015). Los textos literarios como material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera en el aula universitaria. *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas* (2), 49. DOI.org (Crossref), <https://doi.org/10.17979/digilec.2015.2.0.1901>.

**Encuesta para docentes sobre el uso de literatura colombiana en clase de español como lengua extranjera (ELE)**

**ENCUESTA PARA DOCENTES SOBRE EL USO DE LITERATURA COLOMBIANA EN CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)**

**PARTE 1: ASPECTOS DEMOGRÁFICOS**

1- Sexo: M\_\_ F\_\_

2- Rango de edad:

18 – 25:

26 – 30:

31 – 35:

36 – 40:

40 o más:

3- Lugar de nacimiento:

\_\_\_\_\_

4- Nacionalidad:

\_\_\_\_\_

5- Título profesional:

\_\_\_\_\_

**PARTE 2: EXPERIENCIA DOCENTE**

6- Tipo de institución donde trabaja:

Universidad:   
 Instituto:   
 Profesor particular:   
 Otro:  ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**7- Años de experiencia como docente de ELE:**

1 – 3:   
 4 – 7:   
 7 – 10:   
 11 – 15:   
 15 o más:

**8- Para dictar sus clases de ELE, ¿qué libro prefiere utilizar utiliza?**

Aula internacional:   
 Prisma:   
 Gente hoy:   
 Rápido, rápido:   
 Otro:  ¿Cuál? \_\_\_\_\_

---

**PARTE 3: LA LITERATURA EN LAS CLASES DE ELE**

**9- ¿Con qué frecuencia utiliza textos literarios en sus clases de ELE?**

Nunca   
 Rara vez   
 A veces   
 A menudo   
 Siempre

\*Si su respuesta es ‘Nunca’, diríjase a la pregunta 12\*

**10- De los textos empleados, ¿cuántos son colombianos?**

0% - 20%   
 20% - 40 %   
 40% - 50%   
 50% - 70%   
 80% - 90%   
 100%

**11- ¿Cuáles son los autores más utilizados en sus clases de ELE?**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**12- ¿Qué tipo de textos utiliza con frecuencia en sus clases de ELE?**

\*Sólo si su respuesta en la pregunta 9 fue 'nunca'\*

Artículos periodísticos

Blogs recuperados de internet

Artículos de revista

Diseña sus propios textos

Otro  ¿cuál? \_\_\_\_\_

**13- ¿Considera importante el uso de textos literarios colombianos en sus clases de ELE?**

SÍ <input type="checkbox"/>	NO <input type="checkbox"/>
¿Por qué?	¿Por qué?
<p>*Porque su lectura facilita la enseñanza de variedades lingüísticas colombianas <input type="checkbox"/></p> <p>*Porque a través de su lectura se pueden mostrar elementos culturales colombianos <input type="checkbox"/></p> <p>*Porque de esta forma se fomenta la lectura de autores colombianos <input type="checkbox"/></p> <p>*Porque se crean hábitos de lectura en los estudiantes extranjeros <input type="checkbox"/></p> <p>*Porque se pueden enseñar elementos gramaticales desde la lectura <input type="checkbox"/></p> <p>*Porque su explotación didáctica hace la clase más dinámica <input type="checkbox"/></p> <p>Otra(s) razón(es) <input type="checkbox"/></p> <p>¿Cuál(es)? _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>*Porque los estudiantes no lo encuentran atractivo <input type="checkbox"/></p> <p>*Porque su uso es exclusivo en niveles avanzados <input type="checkbox"/></p> <p>*Porque así sólo se desarrolla la comprensión de lectura y no las demás habilidades comunicativas <input type="checkbox"/></p> <p>*Porque los textos literarios no permiten una correcta explotación didáctica <input type="checkbox"/></p> <p>* Porque los temas de los textos no son pertinentes para las culturas extranjeras <input type="checkbox"/></p> <p>Otra(s) razón(es) <input type="checkbox"/></p> <p>¿Cuál(es)? _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

**PARTE 4: OPINIONES**

**14- ¿Qué destreza lingüística le gustaría poder desarrollar en sus estudiantes a través de un material basado en textos literarios?**

Expresión oral

Expresión escrita

Comprensión auditiva

Comprensión lectora

Todas integradas

**15- ¿Qué recursos considera importantes incluir en el diseño de un material de ELE con textos literarios colombianos?**

Audios

Caricaturas

Viñetas

Videos

Preguntas de cultura general

Otro  ¿Cuál(es)?

---

---

---

---

---

---

---

**16- ¿Qué actividades considera que deberían incluirse en el diseño de un material basado en textos literarios para las clases de ELE?**

Juegos de mesa

Karaoke

Juegos de rol

Obras de teatro

Declamación

Mímica

Charadas

Otro  ¿Cuál(es)?

---

---

---

---

---

---

---

**Gracias nuevamente por su colaboración y su tiempo al haber respondido estas preguntas. Sus respuestas serán confidenciales y utilizadas únicamente en el marco de la presente investigación. Al firmar este documento permite el uso de la información suministrada y acepta ser incluido en esta investigación de manera voluntaria.**

---

**Encuesta sobre el uso de la literatura colombiana en clase de español como lengua extranjera para estudiantes**

**ENCUESTA SOBRE EL USO DE LA LITERATURA COLOMBIANA EN CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ESTUDIANTES**

**PARTE 1: ASPECTOS DEMOGRÁFICOS**

17- Sexo: M\_\_ F\_\_

18- Rango de edad: -18 – 26) 26 – 30) 31 – 36) 36 – 40) 40 o más)

19- Nacionalidad:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

20- Profesión:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**PARTE 2: EXPERIENCIA COMO ESTUDIANTE DE ESPAÑOL**

21- ¿Cuánto tiempo ha estudiado español?

Menos de 1 año) 1-3 años) 3-5 años) 5 o más)

22- ¿Cuál es su curso actual de español?

(Español 1-2) (Español 3-4) (Español 5-6)  
(Español 7-8) (Español 9-10) (Español 11-12)

23- ¿Ha vivido en algún país de habla hispana diferente a Colombia?

S) ¿Cuál(es)?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

N)

**PARTE 3: LA LITERATURA EN LAS CLASES DE ELE**

24- Al leer, ¿qué tipo de lectura prefiere?

Literatura)  
Artículos de periódicos)  
Artículos de revista)  
Comics)  
No le gusta leer)  
Otro) ¿Cuál?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**25- ¿Es importante la literatura en las clases de español?**

SÍ	NO
<b>¿Por qué?</b>	<b>¿Por qué?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Porque es un elemento cultural</li> <li>➤ Porque se pueden aprender nuevas palabras</li> <li>➤ Porque muestra una realidad social</li> <li>➤ Porque mejora la escritura</li> <li>➤ Otra razón ¿Cuál?</li> </ul> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Porque es difícil de entender</li> <li>○</li> <li>➤ Porque hablar es más importante que leer</li> <li>➤ Porque los textos científicos son más interesantes</li> <li>➤ Porque las actividades con literatura son aburridas</li> <li>➤ Otra razón ¿Cuál?</li> </ul> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>

**26- ¿Ha leído literatura en clase de español?**

SÍ      NO

**27- ¿Qué tipo de literatura ha leído en clase de español?**

Novela      Cuento  
Poesía      Ensayo

**28- ¿Ha leído a algún escritor colombiano en sus clases de ELE?**

SÍ      NO

**29- ¿Cuáles de estos escritores colombianos ha leído en sus clases?**

Andrés Caicedo  
Carolina Andújar  
Gabriel García Márquez  
Jorge Franco  
Juan Gabriel Vásquez  
Laura Restrepo

Mario Mendoz(a)

No he leído a ningun(o)

Otr(o)

¿Cuál? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**PARTE 4: MOTIVACIÓN Y OPINIONES**

**30- ¿Qué lo motiva a aprender español con literatura?**

Aprender palabras colombianas

Aprender sobre la cultura del país

Aumentar el nivel de cultural genera

Conocer autores colombianos

Estudiar gramática con la lectura

Tener una clase más dinámica

Otra razón(n) ¿Cuál?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**31- ¿Por qué no le motiva a aprender español con literatura?**

Por la dificultad de los text(o)s

Porque no le gusta leer

Porque no la encuentra interesan(te)

Porque las actividades con literatura son aburrid(as)

Porque le interesa más hablar y escuch(ar)

Otra razón(n) ¿Cuál?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**32- ¿Qué tipo de actividades con literatura le gustaría encontrar en un material de español?**

Juegos de mesa

Juegos de rol

Obras de teatro

Declamaci(ón)

Mímic(as)

Adivinanzas (charada(s))



No le gustaría hacer actividades con literatura en clase

Otra  ¿Cuál(es)?

---

---

---

---

**Gracias nuevamente por su colaboración y su tiempo al haber respondido estas preguntas. Sus respuestas serán confidenciales y utilizadas únicamente en el marco de la presente investigación. Al diligenciar este documento permite el uso de la información suministrada y acepta ser incluido en esta investigación de manera voluntaria.**